

## Edizioni

- letto 583 volte

## Edizioni a confronto

- letto 421 volte

## Rossi

I.

Lo plaing comenz iradamen  
d?un vers don hai lo cor dolen.  
Ir?e dolor e marrimen  
ai car vei abaissar Joven:  
Malvestatz puej?e Jois dissen,  
despois muric lo Peitavis.

II.

Remazut son li prez e·il lau,  
qi solon issir de Peitau;  
ai! com lo plain[o] li Barrau;  
[p]e[za·m] s?a longa[s] sai estau.  
Segners, lo baro q?ieu mentau  
metet, si·us platz, em paradis!

III.

Del comte de P[e]itieu mi plaing,  
q?era de Proeza compaing;  
despos Pretz e Donars soffraig,  
peza·m s?a lonjas sai remaing.  
Segners, d?efern lo faitz estraing,  
qe molt per fon genta sa fis.

IV.

Glorios Dieus, a vos me clam,  
car mi toletz aqels qu?ieu am,  
aissi com vos formetz Adam,  
lo defendetz del fel liam

del foc d?efern, qe non l?aflam,  
q?aquest segles nos escharnis.

V.

Aquest segle teing per enic,  
qe-l paubre non aten ni-[l] ric.  
Ai! con s?en van tuit mei amic  
e sai remanem tuit mendic!  
Pero sai ben, q?al ver afic,  
seran li mal dals bos devis.

VI.

Gasco cortes, nominatiu,  
perdut avez lo segnoriu:  
fer vos deu esser et esquiu,  
don Jovenz se clama chaitiu,  
qar us non troba on s?aiziu,  
mas qan N?Anfos, q?a Joi conquis.

VII.

Plagnen lo Norman e Franceis  
e deu lo be plagner lo reis  
cui laisset la terra e-l creis;  
[qe] pos tan grant honor li creis,  
mal estara si non pareis  
chivauge sobre Serrazis.

VIII.

Aqil n?an joia, cui que pes,  
de Limosi e d?Engolmes:  
si el visques, ni Deu plagues,  
el los agra dese conques;  
estort en son car Dieus lo pres,  
e-l do[l]s n?es intratz en Aunis.

IX.

Lo plaingz es de bona razo,  
qe Cercamonz tramet n?Ebло.  
Ai! com lo plaigno li Gasco,  
[e] cil d?Spain' e d?Arago!  
Saint Jacme, membre·us del baro  
qe denant vos jai, pelegris.

- letto 420 volte

## Tortoreto

I.

Lo plaing comenz iradamen  
d'un vers don hai lo cor dolen;  
ir? e dolor e marrimen  
ai, car vei abaissar Joven:  
malvestatz puej? e Jois dissen  
despois muric lo Peitavis.

II.

Remazut son li prez e·il lau  
qi solon issir de Peitau;  
ai! com lo plaino li Barrau;  
peza·m s?a longas sai estau.  
Segners, lo baro q?ieu mentau  
metet, si·us platz, em paradis!

III.

Del comte de Peitieu mi plaing,  
q?era de Proeza compaing;  
despos Pretz e Donars soffraig,  
peza·m s?a lonjas sai remaing.  
Segners, d?efern lo faitz estraing,  
qe molt per fon genta sa fis.

IV.

Glorios Dieus, a vos me clam,  
car mi toletz aqels qu?ieu am;  
aissi com vos formetz Adam,  
lo defendetz del fel liam  
del foc d?efern, qe non l?aflam,  
q?aquest segles nos escharnis.

V.

Aquest segle teing per enic,  
qe-l paubre non aten ni-l ric.  
Ai! Con s?en van tuit mei amic,  
e sai remanem tuit mendic.  
Pero sai ben q?al ver afic  
seran li mal dals bos devis.

VI.

Gasco cortes, nominatiu,  
perdit avez lo segnoriu:  
fer vos deu esser et esquiu,  
don Jovenz se clama chaitiu,  
qar un non troba on s?aiziu,  
mas qan N?Anfos, q?a joi conquis.

VII.

Plagnen lo Norman e Franceis  
e deu lo be plagner lo reis,  
cui laisset la terra e·l creis;  
pos aitan grant honor li creis,  
mal estara si non pareis

chivauche sobre Serrazis.

VIII.

Aqil n?an joia, cui que pez,  
de Limozi e d?Engolmes,  
si el visques ni Deu plagues,  
el los agra dese conques;  
estort en son, car Dieus lo pres,  
e·l dols n?es intratz en Aunis.

IX.

Lo plaingz es de bona razo,  
qe Cercamonz tramet N?Ebло.  
Ai! com lo plaigno li Gasco,  
cil d?Epaina e d?Arago.  
Saint Jacme, membre·us del baro,  
qe denant vos jai pelegris.

• letto 428 volte

## Wolf - Rosenstein

I.

Lo plaing comenz iradamen  
d?un vers don hai lo cor dolen;  
ir?e dolor e marrimen  
ai car vei abaissar Joven:  
Malvestatz puej?e Jois dissen  
despois muric lo Peitavis.

II.

Remazut son li prez e·il lau  
qi solon issir de Peitau;  
ai! com lo plain[o] li Barrau;  
[p]e[za·m] s?a longa[s] sai estau;  
Segners, lo baro q?ieu mentau  
metet[z], si·us platz, em Paradis!

III.

Del comte de Pitieu mi plaing  
q?era de Proeza compaing;  
despos Pretz e Donars soffraig,  
peza·m s?a lonjas sai remaing;  
Segners, d?efern lo faitz estraing,  
qe molt per fon genta sa fis.

IV.

Glorios Dieus, a vos me clam,

car mi toletz aqels qu?ieu am;  
aissi com vos formetz Adam,  
lo defendetz del fel liam  
del foc d?efern, qe non l?aflam,  
q?aquest segles nos escharnis.

V.

Aquest segle teing per enic  
qe-l paubre non aten ni[-l] ric;  
ai! con s?en van tuit mei amic,  
e sai remanem tuit mendic;  
Pero sai ben q?al ver afic  
seran li mal dals bos devis.

VI.

Gasco cortes, nominatiu,  
perdut avez lo segnoriu;  
fer vos deu esser et esquiu,  
don Jovenz se clama chaitiu,  
qar un non troba on s?aiziu,  
mas qan N?Anfos, q?a Joi conquis.

VII.

Plagnen lo Norman e Frances,  
e deu lo be plagner lo reis  
cui [el] laisset la terra e-l creis;  
pos [ai]tan grant honor li creis,  
mal estara si non pareis  
chivaugan sobre Serrazis.

VIII.

Aqil n?an joia, cui que pes,  
de Limozi e d?Engolmes;  
si el visques ni Deu plagues,  
el los agra dese conques;  
estort en son, car Dieus lo pres,  
e-l do[l]s n?es intratz en Aunis.

IX.

Lo plaingz es de bona razo,  
qe Cercamonz tramet N?Eblo;  
ai! com lo plaigno li Gasco,  
cil d?E[s]pain' e [cil] d?Arago;  
Saint Jacme, membre·us del baro  
qe denant vos jai pelegris.

- letto 449 volte